

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА



«А я, река казахов, твой собственный поэт...»

Память о национальных гениях – залог сохранения народа

В Национальной библиотеке Казахстана прошли торжественные мероприятия, посвящённые 110-летию со дня рождения классика казахской поэзии, драматурга, учёного-литературоведа, доктора филологических наук, лауреата Государственной премии Казахстана Абдильды Тажибаева.

Вечер памяти открыл старейший писатель, литературовед, академик Серик Кирабаев. Со своими воспоминаниями выступили поэты и прозаики М. Кулкенов, Д. Сарсенби, Ж. Ашимжан, дочь писателя З. Тажибаева и другие представители творческих союзов Казахстана и Института литературы и искусства Академии наук Казахстана, где долгие годы работал Абдильда Тажибаев.

Ещё в середине прошлого века Илья Сельвинский, отмечая многогранность творчества Абдильды Тажибаева, подчёркивал: «Учителями Тажибаева в искусстве слова были Абай, Абыл, Нартай, Джамбул. Этим народным певцам поэт посвятил немало тёплых, прочувствованных строк».

Не раз отмечалось и филигранно написанное стихотворение «Жамал» в переводе Самуила Маршака. Здесь все слова словно вышиты шёлком:

*Черноглазую казашку я в степи видал.
Тонким шёлком вышивала юная Жамал.
Мысли девушки летели к другу в дальний полк,
И нечаянные слёзы падали на шёлк.
Два цветка она на белом вышила платке.
Соловей сидел, тоскуя, на одном цветке,
Будто он подслушал песню маленькой Жамал
И, услышав эту песню, сам затосковал...*

Абдильда Тажибаев большой мастер эпического жанра. Не одному поколению казахских читателей известны его поэмы и баллады «Толагай», «Сын и мать», «Кузнец», а также драматургические произведения, поставленные на сцене Казахского академического театра им. М.О. Ауэзова и в областных театрах Казахстана. Благодаря высокоталантливым переводам с казахского на русский язык (Я. Смелякова, С. Маршака, Н. Гребнева и других русских поэтов-

переводчиков) творчество Абдильды Тажибаева стало известно во многих странах мира. И остаётся с нами в XXI веке.

Предлагаю читателям «ЛГ» вспомнить известное стихотворение Абдильды Тажибаева «Сырдарья», написанное им в пятидесятые годы прошлого столетия.

Сырдарья

*С почтительностью сына за всё благодарю,
как мать свою родную, родную Сырдарью.
Самим великим Гейне любимый Рейн воспет,
а я, река казахов, твой собственный поэт.
Немало у Тараса днепровских есть стихов.
Бродил когда-то Пушкин у невских берегов.
А я своё уменье и помыслы свои
дарю текучим водам прекрасной Сырдарьи.
Ты – мать всего народа, моя родная мать.
Так как же мне сегодня тебя не воспевать?
От старости бессильной ещё ты далека,
в твоей груди струится избыток молока.
К тебе вернулся снова твой сын немолодой,
и вот опять, как в детстве, ты лоб целуешь мой.
Опять, как в зыбке детства меж делом, невзначай,
меня на волнах зыбких тихонько покачай!
Ты знаешь ли работу могучего Днепра?
Тебе его примеру последовать пора.
Ты степи по-днепровски огнями озари,
пускай над нами блещут созвездья Сырдарьи!
И я победной песней прославлю подвиг твой,
как некий новый Гейне, рождённый Сырдарьёй.*

Перевод Ярослава Смелякова

Бахытжан Канапьянов, собкор «ЛГ» по Республике Казахстан